



## Joan Mari Torrealdai

Forua, Bizkaia, 1942

Arestiren 'Harria trilogia'  
eta zentsura

*Harri eta Herri* liburua argitara eman zenetik 50 urte aurten, Xabier Kintanak Gabriel Arestiren zentsura kontuak aipatzeko eskatu dit. Egia esan, liburu honek ez zuen zentsurarik jasan. Zentsura frankistaren artxiboetan ez dut arrastorik aurkitu. Aitzitik, zigortua barik saritua izan zen liburua, argitaratu eta lau urtera: 1968an 'José María Iparraguirre' Espainiako Literatur Sari Nazionala irabazi zuen.

Aurrenekoak ez, baina 'Harria trilogiako' beste biak, hots, *Euskal Harria* eta *Harrizko Herri Hau* liburuek, biek pairatu zuten zentsura bortitza. Bi liburuon gorabeherak aipatuko ditut hemen.

Aurrera jarraitu aurretik, ordea, zentsura ezagutu ez duen irakurleari zuzenduta bi hitzetan azalduko dut zer den zentsuraren instituzioa.

Aginte frankistak boterea Madrilen hartu aurretik jarri zuen indarrean zentsuraren legea, azpian harrapatzen zituen lurralde guztietan. Eta luze iraun du, harrizteraino luze, 1983 arte, frankismo osoaz gainera trantsizioan ere bai.

Zentsuraren funtsa hau da: argitara eman aurretik sorkuntza lana (edozein delarik: izan literatura, izan kazetaritza, idatzia edo ikus-entzunezkoa izan) Estatuaren eskuetan utzi behar zen, eta horrek emango zion argi berdea ala gorria. Estatuan hainbeste urtetan publikatu den lerro bakoitza zentsoreen begietatik igaro da.

Esan gabe doa zentsura hamarkada guztietan ez dela bat bera eta berdina izan; aldaketak izan ditu gogorkerian, aldatu dira egiturak eta mekanismoak, eta irizpideak ere birmoldatuz joan dira. Baina kontrolak irauin egin du. Salbuespenik gabe.

Zentsurak bere bizialdi luzean izan duen aldaketarik nabarmenena 1966koa izan da. Fraga Iribarne ministroaren lege bezala ezagutzen da *Ley de Prensa e Imprenta* delakoa. Ordura arteko anabasa ordenatzearen meritua du batez ere, baina ezin da pentsatu zentsura kendu zuenik. Nominalki bai, hitza bera, aurretzean ezin baitzen zentsura zegoenik esan, baina errealtateak gordin zirauen, lehengo lepotik burua. Tramitazioan bai ekarri zuela aldaketa: eskuizkribua 'borondatezko kontsultara' aurkez zenezakeen ala, arriskatu nahi bazenuen, liburu gisa inprimatu ondoren 'depositura'. Baina batean zein bestean liburu merkatu zabaldu aurretik pasatu behar zen kontrola. Zein da, ordea, bi tramitazio moten aldea? Kontsultara eskuizkribua aurkezten da. Eta depositura, aldiz, liburu jada egina. Ezezkoaren kasuan, zentsuraturiko orriak aldatuz konpontzen da arazoa lehen hipotesian. Liburu jada moldatua baduzu, ostera, edizio guztia pikutara bota behar duzu. Egia da, baita ere, erreparatu gutxiagoz jokatzeko duela zentsurak eskuizkribuarekin. Eskandaluaren beldur txiki bat izan ohi du liburu bera debekatzean.

Ondoko lerroetan, zentsore izendatzen ditugun horien txosten-txoak erakutsiko ditugu, 80ko hamarkadan nire soziologia tesirako egin nuen ikerketan aurkitu nituenak, ordura arte ezezagunak, autoreak emaitzaren berri jakiten baitzuen, ez zergatiena. Txosten horiek prozesu oso baten zati besterik ez dira. Txostengile horiek 'irakurleak' dira, izen horrekin ezagutzen dira administrazioan. Erabakiak hartu, horien gainekoek hartzen zituzten. Haiek bideratuta, noski. Euskal testuen 'irakurleak', gainera, pisu berezia dute, beraiek bakarrik ezagutzen baitute euskara eta horien itzulpenak agintzen baitu. Hala-holako itzulpena, askotan, adibideren batez erakutsi dugunez.

## Euskal Harria / La Piedra Vasca

Titulu osoa luzeagoa da: *Euskal Harria eta beste 119 olerki / La Piedra Vasca y otras 119 poesías*. 1967ko urtarrilean aurkeztu zuen zentsurara liburua.

*Euskal Harria* borondatezko kontsultara aurkezten du Arestik, eta ez aurretiazko depositura. Zentsura aise gaindituko zuenik ez zuen usteko.

Zentsuratik etor zitekeen egurrari aurrea hartu nahian bezala, liburuaren zentsura tramitazioa hasteko puntuan, José Antonio Zarzalejos *Ministerio de Información y Turismok* Bilbon zuen Delegatuari idatzi luze bat aurkeztu zion, liburua idazteko zioak azalduz. Merezi du gutunak:

El que suscribe, Gabriel María Aresti Segurola [...] con el debido respeto y consideración tiene el honor de exponer:

Que queriendo publicar un libro de poesías, en edición bilingüe vasco-castellana, cuyo nombre en lengua vasca es EUSKAL HARRIA ETA BESTE 119 OLERKI y en idioma castellano LA PIEDRA VASCA Y OTRAS 119 POESÍAS, se cree en la obligación moral de exponerle los motivos que le han llevado primero a la redacción y le llevan segundo a la publicación del citado libro. Siendo España una comunidad de culturas, considera que la obligación de los escritores es llevar a un desarrollo de dichas culturas por un elemental sentido patriótico, y la de las autoridades, que velan por igual sobre el interés de todos los españoles, la protección de todas ellas culturas (sic). Particularmente en esta nuestra tierra vasca y señorío de Vizcaya, se asienta la lengua vasca, portadora de una cultura ancestral, anterior al nacimiento de todas las naciones y religiones de Europa, cultura y lengua que son orgullo y motivo de preocupación y especial cuidado de todo el que siente en su pecho el anhelo de los destinos de España. Por ello el que suscribe ha llegado a la resolución poética de una problemática étnica, anterior a toda situación política y social actual, resolución únicamente poética

que por su peso y trascendencia pudiera quedar involucrada en las torpes intenciones de muchos que ven en lo español el desarrollo de la cultura de una sola parte de España, de la cultura castellana, lesionando a España misma a través del menosprecio y ostracismo hacia la cultura vasca.

Por otro lado, el que suscribe, poeta, vive una realidad que le circunda. Consciente de sus obligaciones de ciudadano español y de la responsabilidad que sobre los poetas delega la sociedad, examina con ojo crítico la circunstancia que le rodea, denuncia los vicios de los poderosos, los abusos de los fuertes, las injusticias de los impunes. España arrastró durante siglos una incapacidad de desarrollo, producto de sus rencillas internas, particularmente patentes durante el pasado siglo de la eclosión de las guerras civiles. Llegados a este siglo, únicamente una sana política de desinterés ha podido llevar a nuestra patria hacia un equilibrio entre la justicia y la verdad. Nuevas leyes han sido y están siendo promulgadas y refrendadas, gracias a las cuales la sociedad española remontará su rémora secular. El poeta pretende en sus versos acelerar el espíritu de justicia del porvenir que se intuye.

Por todo ello, para evitar en lo posible los previstos ataques y presiones de los que a través de su odio hacia lo vasco son enemigos de España, y de los oligarcas que por su procacidad son sacudidos en este libro EUSKAL HARRIA = LA PIEDRA VASCA, para que la Ley española ampare en su protección a este libro que no pretende sino redundar en el bien de la comunidad, dado el alto carácter de justicia y equidad que la actuación de V.I. ha presidido siempre al frente de la Delegación del Ministerio de Información y Turismo en Vizcaya, el que suscribe tiene el honor de suplicar:

SUPLICA:

Que aplicando la Ley de Prensa, acoja en la cláusula de CONSULTA PREVIA al citado libro...

Liburua, ohiko bideari jarraiki, Bilbotik Madrilerá bidali zuten. Madrilerá zentsuran sartu zenean Francisco Fernández Jardóni pasa

zioten, eta honek ez zion malezia gehiegirik antzeman, nonbait. Zentsore hori abokatua eta udal-epailea zen.

Hamabost foliotan hainbat pasarte arkatz gorriz seinalatzen ditu, eta horiek ezabatuz gero, ateratzeko moduan gelditzen dela irizten dio. Idatziz bere nagusiari helarazi zion pasartean ikusten da garbi zer salatzen dion Arestiri: euskaltzaletasun gehiegizkoa, abertzaleen goraipamenak, komunismo zaletasuna, kristautasunaren mespretxua....:

Esta colección bilingüe de poesías, algunas de ellas francamente buenas, viene impregnada de un espíritu de 'euskerismo' tan exagerado a veces, que llega a la glorificación de separatistas como Aguirre, y en otras ocasiones el autor se muestra tan propenso a la simpatía por las causas comunistas nacionales, que no duda en dignificar personas como Fidel Castro y en consecuencia a la injuria de la nación norteamericana en sus soldados. Por otra parte y ya en el aspecto religioso su desprecio por el cristianismo llega hasta la blasfemia en ciertos casos, faltando al respeto hasta a la misma persona de Cristo.

Hay además alusiones a personas y sucesos para nosotros desconocidos, que pudieran tener conexión con el separatismo bizkaitarra, y que convendría fueran examinadas por persona experta en estas cuestiones.

Zentsoreen nagusiak ziurtasun handiagoa behar, nonbait, eta Antonio Albizuri agindu zion «premiatzko irakurketa berria» egin zezan. Jatorriz Debakoa da zentsore hori, baina euskara maila eskasekoa. Besteak ez bezala, horrek uste du liburugaiak ez duela orrialde garbirik eta ezin dela onartu:

POESÍA. Escrito en un estilo surrealista y simbólico, todo el libro es canto de rebeldía política e inconformismo de la situación del país vasco. Este se encuentra en terrible opresión y solo encuentra la palabra como arma de rebelión. Recuerda que Navarra, las provincias vascofrancesas son también vascas y deben unirse [...] hace referencias despectivas al jefe del Es-

tado y en forma velada, llamándole Fran Fran y Sanfrancisquito. Hace uso irreverente de Jesucristo. Elogia al comunismo. No hay una página limpia de toda demagogia e irrespetuosidad. NO PUEDE AUTORIZARSE.

Irizpide horiekin ezabatu behar ziren hainbat hitz, esaldi edo poema osoak urdinez markatu zituen Antonio Albizuk 150 orritan. Aurrekoak 15 eta horrek 150, bada alderik.

Saileko buruak Antonio Albizuren irakurketa ontzat ematen du. 1967ko otsailaren 27an emango zaio Arestiri ebazpenaren berri, hots, edizioa ez dela gomendagarria. Liburua ezin dela argitara eman, alegia.

Arestik ez du amore eman nahi, eta José Antonio Zarzalejosen laguntzaz, *Dirección General de Información*-era idazten du, pasarte zentsuratuak zehazteko eskatuz:

El firmante de la presente entiende que el indicado libro no es una unidad por tratarse de 120 poesías, sin mayor ilación unas con otras. Tomando consejo de la amabilidad del Delegado del Ministerio en Vizcaya, Sr. Zarzalejos, cuya orientación y buen criterio no pueden ser por menos de ensalzados, me dirijo a Ud. para que me indiquen las partes del libro que consideran no son de ACONSEJABLE edición, al objeto de poder editar el resto sin contravenir las Leyes Españolas y las elementales normas cívicas de convivencia y respeto mutuo. Espero verme atendido en el sentido indicado, pensando que debe ser, y es, norma de la Administración esta orientación, sin la cual las letras y las artes de nuestra Patria quedarían en gran forma impedidas.

Otsailaren 25ekoa da gutuna, eta harrigarri azkar, martxoan, jasoko du erantzuna. 157 folio iritsiko zaizkio, gorriz eta urdinez markatuta, bi irakurketaren emaitza. Ezabaketa gehienak onartu beste erremediorik ez du Arestik, batez ere poema osoak ezabazten zaizkionean: 36 poema oso-osoak doaz zabortegira. Beste 7 *salbatzea* lortzen du, zatiak kenduta; guztira 176 bertso gutxia-

go. Beste 12 poematan ere aldaketa txikiago batzuk egin behar ditu: 111 bertso *salbatzen* ditu horrela.

Bitxikeria bat ere bada tartean: Madrilgo zentsurak agindu gabe-ko aldaketak egin ditu Arestik. Hiru izen madarikatu desagertzen dira inausketa honetan: Aitzol, Txillardegí eta ETA. Txillardegiren ordeztan bere burua jartzen du Arestik eta ETArekin ordeztan «Bilbao... Athletic», horrelaxe.

Ohargarria da Zarzalejosen interesa obra hau ateratzean, ezohikoa. Zentsurako zerbitziburua den Faustino Sánchez Marín jaunari Arestik sartu dituen aldaketekiko bere adostasuna agertzen dio, keinu eta guzti:

Estos poemas se sometieron a consulta previa del Ministerio y el interesado accedió a cuanto se le dijo con las salvedades que se contienen en las cuartillas que te adjunto, cosas todas ellas que me parecieron razonables y así lo indica el autor.

Fuera de estas indicaciones nada hay que decir; el tema te advierto que es 'delicado' y el hecho de que salga como sale lo considero una baza importante; ya me comprendes.

Te ruego que si hay alguna objeción me lo comuniqués por la vía más rápida.

*Euskal Harria*-ren jatorrizko bertsiotatik hartako 120 poemetatik erdiak atzera bota zizkion zentsurak. Ediziotik kanpo utzitako poema horietatik 31 hurrengo liburuan sartuko ditu (*Harrizko Herri Hau*), beste bat (*Hiru euskal Lied*) jada argitaratua zegoen, eta 18 argitaratu gabe gelditu ziren, 1986an Susako edizioan agertu arte.

### Harrizko Herri Hau

Zuzenean depositura aurkezten du Arestik *Harrizko Herri Hau* 1971ko maiatzaren 5ean. Liburua, hortaz, inprimatua dago, noiz argitara emango. Horregatik, inprimaturiko liburua atzera botatzek leharkeen eskandaluaren beldur delako agian, nahiz eta liburuarekiko duen iritzia guztiz kontrakoa izan, zentsoreak (Antonio Albizuk) «isiltasun administratiboa» bakarrik proposatzen du: 273 lerro markatu zituen zentsoreak, horietatik %60 *Euskal Harria*-n jada zentsuratu eta kenduak.

Ez dakigu handik gutxira zer gertatu zen. "Isiltasun administrati-boaren" ordez Aginte Judizialaren esku uzten dela liburua ager-tzen da zentsorearen txostenaren kopia egiten denean. Txostena Antonio Albizurena da, baina erabakia ez:

Libro de poesías incluido en la Colección Kriselu de la Editorial Lur. Poesía de difícil lectura, accesible solamente a una minoría de lectores. En su conjunto es rechazable por sus implicaciones políticas y matiz exaltador de la ideología marxista. Su temática fundamental es la protesta. Protesta contra el centralismo, contra la intromisión política e idiomática, contra los mismos vascos, a veces, por abandonar sus ideales y reivindicaciones. En muchas ocasiones su protesta está precisada pues el autor se enfurece contra la pérdida de idioma y la incursión del castellano; en otras, su protesta tiene mayor envergadura arremetiendo contra el régimen político, exaltando el espíritu revolucionario del pueblo vasco. En este sentido se glorifica la figura del Che Guevara, al que equipara con Cristo, citándose frecuentemente a Lenin y Marx. Altamente politizado especialmente a partir de la página 94, contiene elementos subversivos y alentadores del espíritu separatista. Entendemos que el contenido de la obra constituye figura delictiva, ya que parece ser se infringe el artículo 165 bis b) del Código Penal y 164 bis a) del mismo Cuerpo Legal, en relación con el Principio IV de la Ley fundamental de Principios del Movimiento Nacional; por lo que parece aconsejable no aceptar el depósito, debiendo ser puesto a disposición de la Autoridad Judicial correspondiente.



*Cultura Popular y Espectáculos* Saileko zuzendari nagusiak Ordena Publikoko magistratu-epailearen eskutan uzten du ale bat, delituzko obra izan daitekeelakoan, bahimendua egin ala ez erabaki dezan. Liburua gaztelaniara itzultzea agintzen du magistratuak. Pasarte esanguratsuenak itzuliko dira, 34 olerki, ez liburu osoa.

Zein da, bada, Arestiri egiten zaion salakuntza? Mariscal de Gante Ordena Publikoko epaileak honela formulatzen du salakuntza:

Resultando que la obra 'Harrizko Herri Hau', original de GABRIEL MARÍA ARESTI SEGUROLA, es un conjunto de poemas en idioma euskaro, en los que, en su mayoría, se glosa el irredentismo de los vascos con clara significación escisionista respecto al resto de los españoles, a los que incluso se nomina extranjeros, exaltando figuras de significación separatista, incitando para la liberación a la lucha e incluso a la fuerza y trazando paralelismos de Lenin y Che Guevara con Cristo.

Epaile horrek berak, 1971ko abenduaren 9an, Arestiren behin-behineko askatasuna erabaki zuen. Komisaldegira aldiari-aldiari joan beharra ere bai. Badirudi hiru hilabeteko presondegia eta bost mila pezetako isuna jasotzeko arriskuan egon zela Aresti. Baina iraileko indultuak salbatu zuen, eta bera libre eta liburua osorik gelditu ziren.

### **Itzulpenen kalte erantsia**

Urte askotan, gehienetan, Madrileko zentsoreetatik inork ez zekien euskaraz. Gero sartu zen bat edo beste, euskal jatorrikoa, baina erdipurdiko euskalduna. Halakoak dira itzulpen gehientxoak, eskasak eta txarrak. Behin baino gehiagotan borondate gaiztokoak ere bai: dinamika dinamita bilakatzen denean bezala. Itzultzaileen indar erantsi hori ez da anekdotikoa, arriskutsua baizik.

## harrietaherri #50

Arestiren *Harrizko Herri Hau* liburuan agertzen diren itzulpenak ere negargarriak dira. Hizkuntza maila eskasaren lekuko, hona lagin txiki bat: karrika = rail; urrats = aguja; deskomekatu = desbaratar; zu = fuego; oihan = cama; bortxatu = estropear; axola = compasión; zede = sede; basati = montañés, solitario; dirdira = retintineo; sona = campana; Garaziko dornuia = la misión de su tiempo.

### Arestiren euskal testua

#### BASOKOAK

(orain arteko euskal mitifikazioaren ondorio lojiko eta segurua hau izanen litzateke)

Misiolariak hiltzen hasiko gara  
Arikako oihan beltzetatik,  
andre zuriak bortxatuko ditugu,  
hindutarren injinio aberatsak  
surtan jarriko ditugu,  
arabe mutilak gozatuko ditugu,  
euskeraren alde  
negroak bagina bezala  
portatuko gara,  
eta azkenean  
gerrilla-liburu bat  
irakurri beharko  
gizon  
basatiak garela,  
alferrik ez baita gure arraza  
ariotarranarekin  
azken hiru mila urte honetan  
soinez eta gogoz  
honelaxe  
kutsatu...

### A zentsorea

#### LOS DE LAS MONTAÑAS

(Esto podría ser la consecuencia lógica y segura de la mitificación actual del vasco)

Empezaremos a matar misioneros  
en la cama de África empezando  
por los negros,  
estropearemos a las mujeres blancas  
los ricos ingenios de los indios  
los pondremos en fuego,  
les dulcificaremos a los chicos árabes,  
nos comportaremos en pro del  
vascuence  
como si fuéramos negros  
y al fin tendremos que leer  
un libro de guerrillas,  
para que nadie diga  
que somos hombres montañeses  
(solitarios),  
pues no es en vano nuestra raza  
sostenido  
con la de los arios  
en los últimos tres mil  
años con deseo...

### B zentsorea

Empezaremos a matar misioneras  
[...]  
quemaremos los ingenios  
de los indios ricos  
a los muchachos árabes los  
volveremos  
a favor del euskera  
como si fuéramos negros  
nos portaremos  
y al final  
un libro de guerrillas  
deberemos leer  
para que nadie diga  
hombres  
montaraces somos  
en vano nuestra raza  
con la aria  
en los últimos tres mil años  
y gusto  
así nos hemos cruzado.